SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
VII kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM-111-28-16

Druk nr 396
Warszawa, 6 kwietnia 2016 r.

Pan
Marek Kuchciński
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku

Na podstawie art. 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, uprzejmie zawiadamiam Pana Marszałka, że Rada Ministrów zamierza przedstawić do ratyfikacji Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej

- Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, podpisaną w Warszawie dnia 27 sierpnia 2015 r.,

której ratyfikacja - zdaniem Rady Ministrów - nie wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

W załączeniu przekazuję tekst wymienionego dokumentu wraz z uzasadnieniem.

W razie niezgłoszenia, w terminie 30 dni - zgodnie z art. 15 ust. 4 ustawy o umowach międzynarodowych - negatywnej opinii co do zasadności wyboru trybu ratyfikacji dokumentu, zostanie on przedstawiony Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.

Z poważaniem

(-) Beata Szydło

PROJEKT

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 27 sierpnia 2015 roku w Warszawie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o wzajemnej ochronie informacji niejawnych.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Andrzej Duda

PREZES RADY MINISTRÓW

Beata Szydło

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy

o wzajemnej ochronie informacji niejawnych

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Gabinet Ministrów Ukrainy,
zwane dalej „Stronami",

mając na uwadze konieczność zagwarantowania efektywnej ochrony
informacji niejawnych wymienianych między Stronami
lub wytwarzanych w wyniku współpracy,

kierując się zamiarem przyjęcia jednolitych dla obydwu Stron
uregulowań prawnych w zakresie ochrony informacji niejawnych,

z zastrzeżeniem poszanowania obowiązujących norm prawa międzynarodowego
i prawa krajowego państw Stron,

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1
DEFINICJE

W rozumieniu niniejszej Umowy następujące definicje oznaczają:

1) **informacje niejawne** – wszelkie informacje niezależnie od formy, a także nośnika, na którym zostały utrwalone i sposobu ich utrwalenia oraz przedmioty lub dowolne ich części, także będące w trakcie ich opracowywania, które wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem, zgodnie z prawem krajowym państwa każdej ze Stron i niniejszą Umową;
2) **właściwe organy** – organy, o których mowa w artykule 3 niniejszej Umowy, które zostały wskazane przez Strony jako odpowiedzialne za nadzorowanie realizacji niniejszej Umowy;
3) **upoważnione podmioty** – podmioty upoważnione do wytwarzania, przekazywania, otrzymywania, przechowywania, ochrony i wykorzystywania informacji niejawnych zgodnie z prawem krajowym państwa swojej Strony;
4) **kontrakt niejawny** – umowę w dowolnej formie między upoważnionymi podmiotami państw Stron, której realizacja wiąże się informacjami niejawnymi;
5) **Strona wytwarzająca** – upoważniony podmiot państwa Strony, który wytwarza i przekazuje informacje niejawne Stronie otrzymującej;
6) **Strona otrzymująca** – upoważniony podmiot państwa Strony, który otrzymuje informacje niejawne od Strony wytwarzającej;
7) **naruszenie regulacji dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych** – nieprzestrzeganie zasad przetwarzania takich informacji, w tym nieuprawnione ujawnienie informacji niejawnych lub utratę ich nośników.

ARTYKUŁ 2
KLAUZULE TAJNOŚCI

1. Informacjom niejawnym nadaje się odpowiednią do ich treści klauzulę tajności, zgodnie z prawem krajowym państwa Strony wytwarzającej. Strona otrzymująca gwarantuje co najmniej równorzędny poziom ochrony otrzymanych informacji niejawnych, zgodnie z postanowieniami ustępu 3 niniejszego artykułu.
2. Klauzula tajności może być zmieniona lub zniesiona wyłącznie przez Stronę wytwarzającą. Strona otrzymująca jest pisemnie informowana o każdym

przypadku zmiany lub zniesienia klauzuli tajności wcześniej otrzymanych informacji niejawnych.

3. Strony uzgadniają, że niżej wymienione klauzule tajności są równorzędne:

RZECZPOSPOLITA POLSKA	UKRAINA	ODPOWIEDNIK W JĘZYKU ANGIELSKIM
ŚCIŚLE TAJNE	Особливої важливості	TOP SECRET
TAJNE	Цілком таємно	SECRET
POUFNE	Таємно	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	Для службового користування	RESTRICTED

ARTYKUŁ 3
WŁAŚCIWE ORGANY

1. W rozumieniu niniejszej Umowy właściwymi organami są:
   1) w Rzeczypospolitej Polskiej: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego;
   2) na Ukrainie: Służba Bezpieczeństwa Ukrainy.
2. Strony informują się drogą dyplomatyczną o zmianach dotyczących nazw właściwych organów swoich państw lub zmianach ich właściwości.

ARTYKUŁ 4
ZASADY OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Strony podejmują wszelkie działania określone w niniejszej Umowie oraz zgodne z prawem krajowym swoich państw, w celu ochrony informacji niejawnych przekazywanych lub wytwarzanych w wyniku wspólnej działalności upoważnionych podmiotów państw Stron.
2. Strona otrzymująca wykorzystuje informacje niejawne wyłącznie w celach, w których zostały one przekazane.

3. Informacje niejawne mogą być udostępniane tylko tym osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi i które zgodnie z prawem krajowym państwa Strony otrzymującej zostały upoważnione do dostępu do nich.
4. Strona otrzymująca nie udostępnia informacji, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, stronie trzeciej, bez uprzedniej pisemnej zgody Strony wytwarzającej.

ARTYKUŁ 5
UZNAWANIE DOKUMENTÓW UPOWAŻNIAJĄCYCH

W zakresie niniejszej Umowy Strony uznają dokumenty upoważniające do przetwarzania informacji niejawnych wydane zgodnie z prawem krajowym swoich państw.

ARTYKUŁ 6
KONTRAKTY NIEJAWNE

1. Przed zawarciem kontraktu niejawnego związanego z dostępem do informacji niejawnych o klauzuli „POUFNE/Таємно" lub wyższej, zlecający składa wniosek do właściwego organu swojego państwa o wystąpienie do właściwego organu państwa drugiej Strony z prośbą o wydanie pisemnego potwierdzenia, że kontrahent jest upoważniony, zgodnie z prawem krajowym swojego państwa, do wykonywania czynności związanych z informacjami niejawnymi o odpowiedniej klauzuli tajności.
2. Informacje niejawne nie są udostępniane kontrahentowi w ramach kontraktu niejawnego do czasu uzyskania pisemnego potwierdzenia, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu.
3. Kontrakt niejawny zawiera niezbędne wymagania dotyczące ochrony informacji niejawnych, określone prawem krajowym państwa zlecającego.
4. Podwykonawca przestrzega tych samych warunków ochrony informacji niejawnych, jakie nałożono na kontrahenta.

ARTYKUŁ 7
PRZEKAZYWANIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Informacje niejawne są przekazywane drogą dyplomatyczną.
2. Informacje niejawne o klauzuli „ZASTRZEŻONE/Для службового користування" mogą być przekazywane również w inny sposób, określony prawem krajowym państwa Strony wytwarzającej.

3. Właściwe organy państw Stron mogą ustalić inne sposoby przekazywania informacji niejawnych, które zapewnią ochronę przed ich nieuprawnionym ujawnieniem.
4. Strona otrzymująca pisemnie potwierdza odbiór informacji niejawnych.

ARTYKUŁ 8
POWIELANIE I TŁUMACZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Powielanie lub tłumaczenie informacji niejawnych odbywa się w sposób zgodny z prawem krajowym państwa każdej ze Stron. Powielone lub przetłumaczone informacje podlegają takiej samej ochronie jak oryginały. Liczba kopii i tłumaczeń jest ograniczona do liczby wymaganej dla celów służbowych.
2. Informacje niejawne o klauzuli „ŚCIŚLE TAJNE/Особливої важливості" są powielane lub tłumaczone tylko po uprzednim uzyskaniu pisemnego zezwolenia wydanego przez Stronę wytwarzającą.

ARTYKUŁ 9
NISZCZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Z wyjątkiem informacji niejawnych o klauzuli „ŚCIŚLE TAJNE/Особливої важливості", informacje niejawne są niszczone zgodnie z prawem krajowym państwa Strony otrzymującej, w sposób uniemożliwiający ich częściowe lub całkowite odtworzenie.
2. Informacje niejawne o klauzuli „ŚCIŚLE TAJNE/Особливої важливості" nie są niszczone; są one zwracane Stronie wytwarzającej.

ARTYKUŁ 10
WIZYTY

1. Przedstawicielom upoważnionych podmiotów państwa jednej ze Stron, przybywającym z wizytą na terytorium państwa drugiej Strony, zezwala się na dostęp do informacji niejawnych tylko po uprzednim otrzymaniu pisemnej zgody wydanej przez właściwy organ państwa upoważnionego podmiotu przyjmującego wizytę.
2. Co najmniej na trzydzieści dni przed planowaną wizytą, o której mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, a w pilnych przypadkach w krótszym czasie, właściwy organ państwa upoważnionego podmiotu przyjmującego wizytę otrzymuje wniosek o wizytę od właściwego organu państwa drugiej Strony.

3. Wniosek o wizytę, o którym mowa w ustępie 2 niniejszego artykułu, zawiera:
   1) cel, termin i program wizyty;
   2) imię i nazwisko, datę i miejsce urodzenia, obywatelstwo i numer paszportu osoby przybywającej z wizytą;
   3) stanowisko służbowe osoby przybywającej z wizytą wraz z nazwą podmiotu, który reprezentuje;
   4) poziom i datę ważności dokumentu upoważniającego osobę przybywającą z wizytą do dostępu do informacji niejawnych, zgodnie z prawem krajowym państwa osoby przybywającej z wizytą;
   5) nazwę i adres odwiedzanego podmiotu;
   6) imię i nazwisko oraz stanowisko służbowe osoby przyjmującej;
   7) datę, podpis oraz oficjalną pieczęć właściwego organu.
4. Do ochrony danych osobowych, o których mowa w ustępie 3 niniejszego artykułu, przekazywanych w związku z postanowieniami ustępów 1, 5 oraz 6 niniejszego artykułu, stosuje się, z uwzględnieniem prawa krajowego państw Stron, następujące postanowienia:
   1) dane osobowe, przekazane na podstawie niniejszej Umowy, są wykorzystywane wyłącznie w celu określonym przez upoważniony podmiot przekazujący je i na warunkach określonych przez ten podmiot;
   2) danych osobowych, przekazanych na podstawie niniejszej Umowy, nie przechowuje się dłużej, aniżeli jest to niezbędne dla osiągnięcia celu przetwarzania;
   3) w przypadku przekazania danych, których nie wolno było przekazać zgodnie z prawem krajowym państwa Strony, upoważniony podmiot przekazujący dane osobowe zawiadamia o tym upoważniony podmiot otrzymujący je, który jest zobowiązany do usunięcia tych danych w sposób uniemożliwiający ich częściowe lub całkowite odtworzenie;
   4) upoważniony podmiot przekazujący dane osobowe odpowiada za ich merytoryczną poprawność i jeśli okaże się, że przekazane zostały dane nieprawdziwe lub niekompletne, zawiadamia o tym upoważniony podmiot otrzymujący dane osobowe, który jest zobowiązany do ich sprostowania lub usunięcia;
   5) upoważnione podmioty przekazujące i otrzymujące dane osobowe są zobowiązane do rejestrowania ich przekazywania, otrzymywania i usuwania;
   6) upoważnione podmioty przekazujące i otrzymujące dane osobowe są zobowiązane do skutecznego zabezpieczania przetwarzanych danych przed ich udostępnieniem osobom nieupoważnionym, nieuprawnionym

dokonywaniem zmian tych danych, ich utratą, uszkodzeniem lub zniszczeniem.

5. Właściwy organ może wyrazić zgodę na ustalenie list osób upoważnionych do składania wielokrotnych wizyt związanych z realizacją konkretnego projektu, programu lub kontraktu niejawnego. Listy te zawierają dane określone w ustępie 3 niniejszego artykułu i są ważne przez okres nieprzekraczający dwunastu miesięcy. Po zatwierdzeniu takich list przez właściwy organ, terminy wizyt uzgadniane są bezpośrednio między jednostką wysyłającą a jednostką przyjmującą wizytę, zgodnie z ustalonymi warunkami.
6. Wizyty związane z dostępem do informacji niejawnych o klauzuli „ZASTRZEŻONE/Для службового користування" są uzgadniane bezpośrednio między jednostką wysyłającą a jednostką przyjmującą wizytę.

ARTYKUŁ 11
NARUSZENIE REGULACJI DOTYCZĄCYCH WZAJEMNEJ OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. W każdym przypadku naruszenia regulacji dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych właściwy organ państwa Strony otrzymującej poinformuje niezwłocznie właściwy organ państwa Strony wytwarzającej o tym fakcie oraz podejmie czynności wyjaśniające, zgodnie z prawem krajowym swojego państwa.
2. Wyniki czynności wyjaśniających będą przekazane w formie pisemnej właściwemu organowi państwa Strony wytwarzającej.
3. Właściwy organ państwa Strony wytwarzającej współpracuje przy czynnościach wyjaśniających, na wniosek właściwego organu państwa Strony otrzymującej.

ARTYKUŁ 12
JĘZYKI

W zakresie stosowania postanowień niniejszej Umowy Strony używają języka angielskiego lub swoich języków urzędowych, dołączając wówczas tłumaczenie na język urzędowy drugiej Strony lub na język angielski.

ARTYKUŁ 13
KOSZTY

Każda ze Stron pokrywa koszty własne, poniesione w związku z realizacją postanowień niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 14
KONSULTACJE

1. Właściwe organy informują się wzajemnie o wszelkich zmianach w prawie krajowym swoich państw, w zakresie ochrony informacji niejawnych, które dotyczą postanowień niniejszej Umowy.
2. W celu zapewnienia ścisłej współpracy przy realizacji postanowień niniejszej Umowy, właściwe organy konsultują się na wniosek jednego z tych organów.
3. Każda ze Stron zezwoli przedstawicielom właściwego organu państwa drugiej Strony na składanie wizyt na terytorium swojego państwa, w celu omówienia procedur służących ochronie informacji niejawnych, które zostały jej przekazane przez drugą Stronę.
4. W celu zapewnienia skutecznej współpracy będącej przedmiotem niniejszej Umowy, i w zakresie kompetencji przyznanych właściwym organom prawem krajowym ich państw, właściwe organy mogą, w razie potrzeby, zawierać pisemne szczegółowe uzgodnienia techniczne lub organizacyjne.

ARTYKUŁ 15
ROZSTRZYGANIE SPORÓW

1. Wszelkie sporne kwestie dotyczące stosowania niniejszej Umowy są rozstrzygane w drodze bezpośrednich konsultacji między właściwymi organami państw Stron.
2. Jeśli nie jest możliwe rozwiązanie sporu w sposób, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, jest on rozstrzygany drogą dyplomatyczną.

ARTYKUŁ 16
STOSUNEK DO INNYCH UMÓW

1. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy:
   1) Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, podpisana w Warszawie dnia 4 września 2001 r.;
   2) artykuł 8 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej, podpisanej w Kijowie dnia 3 marca 1999 r.

   – przestaną obowiązywać.
2. Informacje niejawne wymienione lub wspólnie wytworzone na podstawie Umowy, o której mowa w ustępie 1 punkt 1 niniejszego artykułu, oraz

przepisu, o którym mowa w ustępie 1 punkt 2 niniejszego artykułu, będą chronione zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 17
POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca po otrzymaniu przez Strony drogą dyplomatyczną noty późniejszej, stwierdzającej, że prawne procedury wewnętrzne niezbędne do wejścia w życie niniejszej Umowy zostały zakończone.
2. Niniejsza Umowa może zostać zmieniona na podstawie wspólnej pisemnej zgody obu Stron. Takie zmiany wejdą w życie zgodnie z postanowieniami ustępu 1 niniejszego artykułu.
3. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może ona być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą ze Stron. W takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.
4. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy, Strony zapewnią ochronę informacji niejawnych otrzymanych lub wspólnie wytworzonych zgodnie z jej postanowieniami.

Sporządzono w WARSZAWIE dnia 27 SIERPNIA 2015 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, ukraińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA
RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ

Z UPOWAŻNIENIA
GABINETU MINISTRÓW
UKRAINY

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Poland
and the Cabinet of Ministers of Ukraine
on the mutual protection of classified information

The Government of the Republic of Poland
and the Cabinet of Ministers of Ukraine,
hereinafter referred to as the "Parties",

having due regard for necessity of guaranteeing the effective protection of classified information which has been exchanged between the Parties or originated during the cooperation course,

being guided by the adoption of mutual regulations in the scope of the protection of classified information,

without prejudice to binding rules of the international law and the national legislation of the States of the Parties,

have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, the following definitions mean:

1) **classified information** – any information, irrespective of the form, carrier and manner of recording thereof, as well as products or any parts thereof, also in the process of being generated, which require protection against unauthorized disclosure in accordance with the national legislation of the State of each of the Parties and this Agreement;
2) **competent authorities** – authorities referred to in Article 3 of this Agreement that have been designated by the Parties as being responsible for supervision over implementation of this Agreement;
3) **authorized bodies** – entities authorized to originate, transmit, receive, store, protect and use classified information in accordance with the national legislation of the State of their Party;
4) **classified contract** – an agreement, regardless of its form, between authorized bodies of the States of the Parties, performance of which involves classified information;
5) **Originating party** – an authorized body of the State of the Party which originates and transmits classified information to the Recipient party;
6) **Recipient party** – an authorized body of the State of the Party, which receives classified information from the Originating party;
7) **breach of rules concerning mutual protection of classified information** – is non-compliance with the order of handling of such information including unauthorized disclosure of classified information or loss of its material carriers.

ARTICLE 2
SECURITY CLASSIFICATIONS

1. Classified information shall be granted security classification, pursuant to the national legislation of the State of the Originating party. The Recipient party shall guarantee at least an equivalent level of protection of the received classified information, according to the provisions of Paragraph 3 of this Article.
2. Security classification may be changed or removed only by the Originating party. The Recipient party shall be notified in writing of every change or removal of the security classification of previously received classified information.

3. The Parties agree that the following security classifications are equivalent:

REPUBLIC OF POLAND	UKRAINE	EQUIVALENT IN ENGLISH
ŚCIŚLE TAJNE	Особливої важливості	TOP SECRET
TAJNE	Цілком таємно	SECRET
POUFNE	Таємно	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	Для службового користування	RESTRICTED

ARTICLE 3
COMPETENT AUTHORITIES

1. For the purpose of this Agreement, the competent authorities shall be:
   1) for the Republic of Poland: the Head of the Internal Security Agency;

   2) for Ukraine: the Security Service of Ukraine.

2. The Parties shall inform each other via diplomatic channels about amendments regarding the names of the competent authorities of their States or about amendments to their competence.

ARTICLE 4
PRINCIPLES OF CLASSIFIED INFORMATION PROTECTION

1. The Parties shall adopt every measure set out in this Agreement and compatible with the national legislation of their States aimed at the protection of classified information which has been transmitted or originated as a result of the mutual cooperation of authorized bodies of the States of the Parties.
2. The Recipient party shall use classified information exclusively for the purpose it was transmitted for.
3. Access to classified information shall be granted only to those individuals who have a need-to-know and who have been authorized to access such information according to the national legislation of the State of the Recipient party.

4. The Recipient party shall not release the information, referred to in Paragraph 1 of this Article, to a third party without a prior written consent of the Originating party.

ARTICLE 5
RECOGNITION OF AUTHORIZING DOCUMENTS

In the scope of this Agreement the Parties shall mutually recognize the documents authorizing to handle classified information issued in accordance with the national legislation of their States.

ARTICLE 6
CLASSIFIED CONTRACTS

1. Before concluding a classified contract involving information classified as "POUFNE/Таємно" or above, a principal shall apply to the competent authority of its State to request the competent authority of the State of the other Party to issue a written confirmation that a contractor is authorized, in accordance with the national legislation of its State, to perform activities connected to classified information with appropriate security classification.
2. Within the framework of classified contract, classified information shall not be accessible to the contractor until the receipt of the written confirmation referred to in Paragraph 1 of this Article.
3. The classified contract shall contain necessary requirements regarding the protection of classified information set out by the national legislation of the State of the principal.
4. A subcontractor shall comply with the same conditions for the protection of classified information as those laid down for the contractor.

ARTICLE 7
TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified information shall be transmitted via diplomatic channels.
2. Information classified as "ZASTRZEŻONE/Для службового користування" may also be transmitted in other way, stipulated by the national legislation of the State of the Originating party.
3. The competent authorities of the States of the Parties may agree on other forms of transmitting classified information which ensure protection against its unauthorized disclosure.
4. The Recipient party shall confirm in writing the receipt of classified information.

ARTICLE 8
REPRODUCTION AND TRANSLATION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Reproduction or translation of classified information shall be conducted pursuant to the national legislation of the State of each of the Parties. Reproduced or translated information shall be placed under the same protection as the original. The number of copies and translations shall be reduced to that required for official purposes.
2. Information classified as "ŚCIŚLE TAJNE/Особливої важливості" shall be reproduced, translated only after obtaining a prior written consent issued by the Originating party.

ARTICLE 9
DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. With the exception of information classified as "ŚCIŚLE TAJNE/Особливої важливості" classified information shall be destroyed according to the national legislation of the State of the Recipient party, in such a manner as to eliminate its partial or total reconstruction.
2. Information classified as "ŚCIŚLE TAJNE/Особливої важливості" shall not be destroyed, it shall be returned to the Originating party.

ARTICLE 10
VISITS

1. Representatives of the authorized bodies of the State of one of the Parties arriving on a visit in the territory of the State of the other Party shall be allowed access to classified information only after receiving a prior written consent issued by the competent authority of the State of the host authorized body.
2. At least 30 days prior to a planned visit, referred to in Paragraph 1 of this Article, and in urgent cases in a shorter period of time, the competent authority of the State of the host authorized body shall receive a request for a visit from the competent authority of the State of the other Party.
3. Request for a visit, referred to in Paragraph 2 of this Article, shall include:
    1) purpose, date and program of the visit;
    2) name and surname, date and place of birth, nationality and passport number of a visitor;

3) position of a visitor together with the name of the entity which he or she represents;

4) level and the date of validity of a document authorizing visitor to access classified information according to the national legislation of visitor's State;

5) name and address of the entity to be visited;

6) name, surname and position of the individual to be visited;

7) date, signature and official seal of the competent authority.

4. In order to protect personal data, referred to in Paragraph 3 of this Article, transmitted in connection with the provisions of Paragraph 1, 5 and 6 of this Article, in accordance with the national legislation of the States of the Parties, the following provisions shall apply:

1) personal data to be transmitted under this Agreement shall be used exclusively for the purpose defined by the authorized body transmitting it and on conditions defined by it;

2) personal data transmitted under this Agreement shall be stored no longer than it is necessary for the purpose of its processing;

3) in case of personal data transmitted against the national legislation of State of the Party, the authorized body transmitting it shall notify the authorized body receiving it, which is obliged to remove the data in such a manner as to eliminate its partial or total reconstruction;

4) the authorized body transmitting personal data shall take responsibility for its correctness and, in case the data appears to be untrue or incomplete, shall inform the authorized body receiving personal data, which is obliged to correct or remove the data;

5) the authorized bodies transmitting and receiving personal data are obliged to register its transmission, reception and removal;

6) the authorized bodies transmitting and receiving personal data are obliged to efficiently protect the processed personal data against its disclosure to unauthorized persons, unauthorized modifications of the data, its loss, damage or destruction.

5. The competent authority may agree to establish lists of authorized individuals to make recurring visits connected with realization of a specific project, program or classified contract. These lists shall contain the data defined in Paragraph 3 of this Article and are valid for a period that shall not exceed 12 months. Once such lists have been approved by the competent authority, the dates of the visits shall be arranged directly between the sending authorized

body and the hosting authorized body, in accordance with the conditions agreed upon.

6. Visits connected to the access to information classified as "ZASTRZEŻONE/Для службового користування" shall be arranged directly between the sending authorized body and the hosting authorized body.

ARTICLE 11
BREACH OF RULES CONCERNING MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. In every case of breach of rules concerning mutual protection of classified information the competent authority of the State of the Recipient party shall immediately inform the competent authority of the State of the Originating party about this fact and conduct an investigation in accordance with the national legislation of its State.
2. The results of such an investigation shall be reported in writing to the competent authority of the State of the Originating party.
3. The competent authority of the State of the Originating party shall cooperate in an investigation upon request of the competent authority of the State of the Recipient party.

ARTICLE 12
LANGUAGES

In the scope of the implementation of the provisions of this Agreement, the Parties shall use the English language or their official languages, attaching then the translation into the official language of the other Party or into English.

ARTICLE 13
EXPENSES

Each Party shall cover its expenses resulting from the implementation of the provisions of this Agreement.

ARTICLE 14
CONSULTATIONS

1. The competent authorities shall notify each other of any amendments to national legislation of their States concerning the protection of classified information that affect the implementation of the provisions of this Agreement.

2. The competent authorities shall consult each other, upon request of one of them, in order to ensure cooperation in the implementation of the provisions of this Agreement.
3. Each Party shall allow the representatives of the competent authority of the State of the other Party to pay visits to the territory of its State to discuss the procedures for the protection of classified information transmitted by the other Party.
4. In order to ensure effective cooperation being the subject matter of this Agreement and in the scope of authority acknowledged to competent authorities by the national legislation of their States, the competent authorities may, if necessary, conclude written arrangements to implement the provisions of this Agreement.

ARTICLE 15
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any disputes concerning the application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the competent authorities of the States of the Parties.
2. If the settlement of a dispute cannot be reached in the manner referred to in Paragraph 1 of this Article, such a dispute shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 16
RELATION TO THE OTHER AGREEMENTS

1. From the date of entering into force of this Agreement:
    1) the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine on the mutual protection of classified information, done at Warsaw on 4 September 2001;
    2) the Article 8 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine on the co-operation in the fight against organized crime, done at Kiev on 3 March 1999

   shall cease to be binding.
2. Classified information which has been exchanged or mutually generated on the basis of the Agreement referred to in Paragraph 1 point 1 of this Article and under the regulation referred to in Paragraph 1 point 2 of this Article, shall be protected according to the provisions hereof.

ARTICLE 17
FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt by the Parties through the diplomatic channels of the last of the notifications that the internal legal procedures necessary for this Agreement to enter into force have been completed.
2. This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent by both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Paragraph 1 of this Article.
3. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by either Party by giving written notice to the other Party. In such case, this Agreement shall be terminated after six months following the receipt of such notice.
4. In the event of termination thereof, the Parties shall continue to provide protection of classified information already received or mutually generated according to the provisions of this Agreement.

Done at WARSAW on 27 AUGUST 2015 in two original copies, each in the Polish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND

ON BEHALF OF
THE CABINET OF MINISTERS
OF UKRAINE





Stwierdzam zgodność
fotokopii z oryginałem/~~odpisem~~

Warszawa, dnia 24.09.2015 r.

Konrad Marciniak
Zastępca Dyrektora
Departament Prawno - Traktatowy

UZASADNIENIE

I. Wyjaśnienie potrzeby i celu związania Rzeczypospolitej Polskiej umową międzynarodową

W związku z rozwijającą się współpracą polityczną i ekonomiczną z Ukrainą, zaistniała konieczność stworzenia nowych podstaw prawnych regulujących w sposób kompleksowy zasady dwustronnej współpracy, z którą wiąże się wymiana oraz wytwarzanie informacji niejawnych. Dotychczas obowiązująca Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, podpisana w Warszawie dnia 4 września 2001 r. (Dz. U. z 2004 r. Nr 193, poz. 1974), nie odpowiada obecnym potrzebom współpracy obu Stron. Zasadniczym jej problemem jest brak regulacji zapewniających ochronę informacji niejawnych o klauzuli „zastrzeżone", przekazywanych Stronie ukraińskiej, oraz nieuregulowanie kwestii powielania, niszczenia i tłumaczenia informacji niejawnych. Ponadto ww. Umowa wymaga dostosowania do obecnie obowiązującego prawa, w szczególności do art. 11 ustawy z dnia 5 sierpnia 2010 r. o ochronie informacji niejawnych (Dz. U. Nr 182, poz. 1228, z późn. zm.), poprzez wskazanie w niej jako organu właściwego Szefa Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego, który pełni funkcję krajowej władzy bezpieczeństwa, a tym samym jest właściwy do nadzorowania systemu ochrony informacji niejawnych w stosunkach Rzeczypospolitej Polskiej z innymi państwami.

Podpisana w dniu 27 sierpnia 2015 r. *Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o wzajemnej ochronie informacji niejawnych* kompleksowo reguluje kwestie wzajemnej wymiany i ochrony informacji niejawnych, jak również stwarza polskim i ukraińskim przedsiębiorcom podstawy prawne do zawierania kontraktów, których realizacja wiąże się z dostępem do informacji niejawnych lub wytwarzaniem takich informacji. Umowa, po wejściu w życie, stanowić będzie podstawę do nawiązania ściślejszej współpracy politycznej i ekonomicznej, a także współpracy w zakresie obronności i bezpieczeństwa wewnętrznego, co ma szczególne znaczenie w zwalczaniu najgroźniejszych form przestępczości oraz przeciwdziałaniu terroryzmowi.

II. Wskazanie różnic między dotychczasowym i projektowanym stanem prawnym

W związku z koniecznością zmiany dotychczas obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, w Umowie podpisanej w Warszawie dnia 27 sierpnia 2015 r. wprowadzono modyfikacje oraz dodano nowe definicje w celu uniknięcia wątpliwości interpretacyjnych, tak aby zawarte w Umowie postanowienia znajdowały odzwierciedlenie w obecnie obowiązującym porządku prawnym obu państw.

Artykuł 1 definiuje kluczowe dla Umowy pojęcia, w tym także precyzuje dotychczasowe znaczenie pojęcia „informacji niejawnych", które oznacza obecnie, iż są to wszelkie informacje niezależnie od formy, nośnika, na którym zostały utrwalone, i sposobu ich utrwalenia oraz przedmioty lub dowolne ich części, także w procesie ich opracowywania, które wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem zgodnie z prawem krajowym państwa każdej ze Stron oraz niniejszą Umową. Ponadto wprowadzono definicje właściwych organów, upoważnionych podmiotów, kontraktu niejawnego, Strony wytwarzającej, a także Strony otrzymującej oraz uregulowano znaczenie naruszenia regulacji dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych.

Artykuł 2 obejmuje zarówno stwierdzenia równoważności klauzul, jak i kwestie regulowane w artykule 6 dotychczas obowiązującej Umowy, czyli między innymi obowiązek zagwarantowania przez Stronę otrzymującą przynajmniej równorzędnego poziomu ochrony otrzymanych informacji niejawnych – zgodnie z postanowieniami ustępu 3 tego artykułu. W artykule 2 uregulowano również zasady zmiany lub zniesienia klauzuli tajności, której – zgodnie z postanowieniami podpisanej Umowy – może dokonać wyłącznie Strona wytwarzająca. Strona otrzymująca jest pisemnie informowana o każdym przypadku zmiany lub zniesienia klauzuli tajności. W tabeli porównawczej zamieszczonej w ustępie 3 ww. artykułu zmieniono ukraińskie odpowiedniki klauzuli „ŚCIŚLE TAJNE" oraz „TAJNE", jak również uzupełniono ją o klauzulę tajności „ZASTRZEŻONE". Brak regulacji dotyczących postępowania z informacjami niejawnymi o najniższej klauzuli tajności był najważniejszą wadą dotychczas obowiązującej Umowy i jednocześnie jednym z najważniejszych powodów jej renegocjowania.

W artykule 3 Umowy określono właściwe organy, odpowiedzialne za realizację jej postanowień. W dotychczas obowiązującej Umowie właściwymi organami

w Rzeczypospolitej Polskiej byli: Szef Urzędu Ochrony Państwa – w sferze cywilnej i Szef Wojskowych Służb Informacyjnych – w sferze wojskowej. Natomiast zgodnie z aktualnym porządkiem prawnym w Rzeczypospolitej Polskiej jest to Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego, a po Stronie ukraińskiej nazwa właściwego organu nie wymagała zmiany, gdyż w dalszym ciągu jest nim Służba Bezpieczeństwa Ukrainy. Ponadto zgodnie z postanowieniami ustępu 2 wymienionego artykułu Strony będą informowały się drogą dyplomatyczną o zmianach nazw właściwych organów lub zmianach ich właściwości.

Artykuł 4 odnosi się do zasad ochrony informacji niejawnych i doprecyzowuje regulacje, o których mowa w artykule 3 dotychczas obowiązującej Umowy, który określał warunki dostępu do informacji niejawnych. Zgodnie z zaproponowanym nowym brzmieniem dostęp do informacji niejawnych jest udzielany tylko tym osobom, które zgodnie z prawem krajowym państwa Strony otrzymującej zostały do niego upoważnione i których zadania wymagają zapoznania się z informacjami niejawnymi. Dotychczas obowiązująca Umowa stanowiła, iż przekazywane informacje niejawne mogą być udostępniane tylko tym osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi i które zostały upoważnione do dostępu do nich, po przeprowadzeniu niezbędnych czynności i procedur wymaganych prawem krajowym państwa każdej ze Stron. Postanowienie to nie uwzględniało jednak istniejącego obecnie w prawie krajowym Rzeczypospolitej Polskiej uprawnienia kierownika jednostki organizacyjnej do upoważniania do dostępu do informacji niejawnych o klauzuli „ZASTRZEŻONE" bez przeprowadzania postępowania sprawdzającego.

Artykuł 5 („Uznawanie dokumentów upoważniających") zawiera regulacje dotyczące uznawania przez Strony, w zakresie niniejszej Umowy, dokumentów wydanych zgodnie z prawem krajowym ich państw, upoważniających do przetwarzania informacji niejawnych. Dotychczas obowiązująca Umowa nie odnosiła się do kwestii wzajemnego uznawania takich dokumentów.

Postanowienia artykułu 6 dotyczącego kontraktów niejawnych są inne od dotychczas obowiązujących regulacji. Postanowienia te regulują kwestie dotyczące zawierania kontraktów niejawnych znacznie precyzyjniej niż postanowienia art. 4 i art. 5 dotychczas obowiązującej Umowy. Określają między innymi, że przed zawarciem kontraktu niejawnego związanego z informacjami niejawnymi o klauzuli „POUFNE" lub

wyższe zlecający występuje do właściwego organu swojego państwa o złożenie wniosku do właściwego organu państwa drugiej Strony o wydanie pisemnego potwierdzenia, że kontrahent jest upoważniony, zgodnie z prawem krajowym swojego państwa, do wykonywania czynności związanych z informacjami niejawnymi o odpowiedniej klauzuli tajności. Ponadto artykuł ten stanowi, że kontrakt niejawny zawiera niezbędne wymagania dotyczące ochrony informacji niejawnych, określone prawem krajowym państwa zlecającego, oraz wskazuje, że podwykonawca podlega tym samym obowiązkom w zakresie ochrony informacji niejawnych, jakie nałożono na kontrahenta.

Artykuł 7 Umowy reguluje przekazywanie informacji niejawnych. Wprowadzono w nim zasadę, iż informacje niejawne są przekazywane drogą dyplomatyczną, podczas gdy dotychczas obowiązująca Umowa określała, że przekazywanie takich informacji odbywa się za pośrednictwem właściwego organu, przez kurierów dyplomatycznych lub wojskowych, co w praktyce oznaczało konieczność przekazania tych informacji najpierw do właściwego organu i niepotrzebnie wydłużało czas ich dostarczenia. Podpisana Umowa wprowadza przepis, który stanowi, że informacje niejawne oznaczone klauzulą „ZASTRZEŻONE" mogą być przekazywane również w inny sposób, określony prawem krajowym państwa Strony wytwarzającej. Ponadto zgodnie z ww. regulacją właściwe organy państw Stron mogą uzgodnić inne formy przekazywania informacji niejawnych, które zapewnią ich ochronę przed nieuprawnionym ujawnieniem. Powyższa regulacja przewiduje możliwość wykorzystania uzgodnionych między właściwymi organami państw Stron form przekazywania informacji niejawnych. Dotychczas obowiązująca Umowa przewidywała przekazywanie informacji wyłącznie chronionymi systemami i sieciami teleinformatycznymi, posiadającymi certyfikat wydany zgodnie z prawem krajowym państwa każdej ze Stron. Zgodnie z ustępem 4 omawianego artykułu Strona otrzymująca pisemnie potwierdza odbiór informacji niejawnych, co nie było uregulowane w dotychczas obowiązującej Umowie.

Do Umowy wprowadzono nieuregulowane dotychczas kwestie powielania i tłumaczenia informacji niejawnych (artykuł 8) oraz ich niszczenia (artykuł 9). Zgodnie z podpisaną Umową informacje niejawne mogą być powielane lub tłumaczone zgodnie z prawem krajowym państwa każdej ze Stron, a ich tłumaczenia lub kopie podlegają takiej samej ochronie jak oryginały. Liczba kopii i tłumaczeń jest ograniczona do liczby wymaganej dla celów służbowych. Informacje niejawne o klauzuli „ŚCIŚLE TAJNE" są powielane lub tłumaczone tylko po uprzednim uzyskaniu pisemnej zgody wydanej przez

Stronę wytwarzającą.

Kolejną nową regulacją, która nie ma odpowiednika w dotychczas obowiązującej Umowie, jest postanowienie zawarte w artykule 9 ustęp 1 Umowy, stanowiące, że informacje niejawne są niszczone zgodnie z prawem krajowym państwa Strony otrzymującej, w sposób uniemożliwiający ich częściowe lub całkowite odtworzenie, z wyłączeniem informacji niejawnych o klauzuli „ŚCIŚLE TAJNE". Informacje niejawne o klauzuli „ŚCIŚLE TAJNE" nie są niszczone, są one zwracane Stronie wytwarzającej.

Artykuł 10 podpisanej Umowy dotyczy wizyt i modyfikuje postanowienia artykułu 8 dotychczas obowiązującej Umowy. Zasadniczą zmianą jest zastąpienie wyrażenia „osoby przybywające z wizytą" bardziej precyzyjnym określeniem „przedstawiciele upoważnionych organów państwa jednej ze Stron". W ustępie 2 tego artykułu wprowadzono termin 30 dni na otrzymanie przez właściwy organ państwa Strony przyjmującej wizytę wniosku o wizytę, a w pilnych przypadkach termin krótszy. Ponadto w omawianym artykule zamieszczona została nowa regulacja precyzująca zakres danych wymaganych we wniosku o wizytę, do których zalicza się między innymi: poziom i datę ważności dokumentu uprawniającego osobę przybywającą z wizytą do dostępu do informacji niejawnych, nazwę i adres odwiedzanej jednostki, a także imię, nazwisko i stanowisko osoby odwiedzanej, jak również datę, podpis i pieczęć urzędową właściwego organu. Jednocześnie w ww. artykule w sposób szczegółowy określono obowiązki upoważnionego podmiotu otrzymującego i upoważnionego podmiotu przekazującego, związane z ochroną danych osobowych przekazywanych w związku z realizacją wizyty. Zgodnie z postanowieniami ustępu 4 upoważniony podmiot przekazujący dane osobowe, jak i upoważniony podmiot otrzymujący je, są zobowiązane do ochrony przetwarzanych danych osobowych przed ich nieuprawnionym ujawnieniem, modyfikacją, utratą, uszkodzeniem lub zniszczeniem. Ochrona danych osobowych przekazanych na podstawie podpisanej Umowy jest zapewniona przez upoważnione podmioty, zgodnie z prawem krajowym ich państw. Ponadto w artykule 10 Umowy wprowadzono nowe postanowienie, określające, iż możliwe jest utworzenie list upoważnionych osób, które będą składać wielokrotne wizyty związane z realizacją konkretnego projektu, programu lub kontraktu niejawnego. Ww. listy są uzgadniane między właściwymi organami Stron, a ich ważność nie przekracza okresu 12 miesięcy. Natomiast ustęp 6 wymienionego artykułu określa, iż wizyty związane z dostępem do

informacji niejawnych o klauzuli „ZASTRZEŻONE" są uzgadniane bezpośrednio między upoważnionym podmiotem wysyłającym a upoważnionym podmiotem przyjmującym.

W artykule 11 dotyczącym naruszenia zasad dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych ustęp 3 doprecyzowuje przepis zawarty w artykule 9 dotychczas obowiązującej Umowy i zawiera postanowienie, iż właściwy organ państwa Strony wytwarzającej współpracuje przy czynnościach wyjaśniających, na wniosek właściwego organu państwa Strony otrzymującej.

W artykule 12 podpisanej Umowy zawarto nową regulację stanowiącą, że w zakresie jej realizacji Strony używają języka angielskiego lub swoich języków urzędowych, dołączając wówczas tłumaczenie na język urzędowy drugiej Strony lub na język angielski.

W artykule 13 uregulowano, iż Strony będą pokrywały koszty własne związane z realizacją postanowień niniejszej Umowy.

Artykuł 14 w ustępie 3 stanowi, że każda ze Stron zezwoli przedstawicielom właściwego organu państwa drugiej Strony na składanie wizyt na terytorium swoich państw, w celu omówienia procedur ochrony informacji niejawnych przekazywanych przez drugą Stronę. Zrezygnowano w tym postanowieniu z możliwości składania wizyt związanych ze sprawdzaniem procedur i środków służących ochronie informacji niejawnych, o których mowa w artykule 12 ustęp 3 dotychczas obowiązującej Umowy. Ponadto w ustępie 4 powyższego artykułu podpisana Umowa przewiduje możliwość zawierania między właściwymi organami państw Stron pisemnych porozumień technicznych lub organizacyjnych, w celu realizacji jej postanowień.

W artykule 15 zawarto nowe postanowienia dotyczące rozstrzygania sporów. Umowa stanowi, iż kwestie sporne są rozstrzygane w drodze konsultacji między właściwymi organami państw Stron. Jeśli rozwiązanie sporu nie jest możliwe w ww. sposób, jest on rozstrzygany drogą dyplomatyczną. Artykuł 13 dotychczas obowiązującej Umowy stanowił jedynie, że wszelkie kwestie sporne będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rozmów między właściwymi organami państw Stron.

Do Umowy wprowadzono również artykuł 16, na mocy którego przestaje obowiązywać Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, podpisana w Warszawie dnia

4 września 2001 r. oraz artykuł 8 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej, podpisanej w Kijowie dnia 3 marca 1999 r.

III. Wskazanie przewidywanych skutków społecznych, gospodarczych, finansowych, politycznych i prawnych związanych z wejściem w życie Umowy, wraz z określeniem źródeł finansowania

Wejście niniejszej Umowy w życie nie spowoduje powstania negatywnych skutków społecznych. Istotnym skutkiem o charakterze prawnym będzie kompleksowe uregulowanie zasad polsko-ukraińskiej współpracy w zakresie wzajemnej ochrony informacji niejawnych. Dostosowanie istniejącej podstawy prawnej regulującej współpracę między Rzecząpospolitą Polską a Ukrainą w zakresie wzajemnej ochrony informacji niejawnych do obowiązujących przepisów stanowić będzie płaszczyznę do dalszej kooperacji zarówno w aspekcie politycznym, jak i w ramach dynamicznie rozwijających się w ostatnim czasie wzajemnych stosunków gospodarczych między Stroną polską i ukraińską. Ważnym skutkiem prawnym wejścia w życie wymienionej wyżej Umowy będzie zastąpienie obecnie obowiązującej *Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych,* podpisanej w Warszawie dnia 4 września 2001 r., nową *Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o wzajemnej ochronie informacji niejawnych,* podpisaną w Warszawie dnia 27 sierpnia 2015 r. Konsekwencją wejścia do obiegu prawnego omawianej Umowy będzie także nałożenie na podmioty realizujące postanowienia artykułu 8 *Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej*, podpisanej w Kijowie dnia 3 marca 1999 r., obowiązku stosowania nowych regulacji w zakresie ochrony informacji niejawnych.

Podpisana Umowa wpłynie korzystnie na rozwój współpracy przede wszystkim sektorów przemysłowych obu państw, dzięki możliwości zawierania kontraktów związanych z wymianą informacji niejawnych.

Wejście niniejszej Umowy w życie nie spowoduje skutków finansowych dla podmiotów sektora finansów publicznych w postaci zmniejszenia ich dochodów lub zwiększenia ich wydatków ani dodatkowych skutków finansowych dla budżetu państwa – innych, aniżeli przewidziane w ramach właściwej części budżetu państwa.

IV. Wyjaśnienie wyboru trybu związania Rzeczypospolitej Polskiej umową międzynarodową

Wejście w życie niniejszej Umowy nie spowoduje konieczności wprowadzenia zmian w polskim prawie krajowym, w szczególności w ustawie z dnia 5 sierpnia 2010 r. o ochronie informacji niejawnych, ponieważ przepisy Umowy nie zawierają postanowień sprzecznych z obowiązującym w Rzeczypospolitej Polskiej porządkiem prawnym. Umowa dotyczy wprawdzie ochrony przekazywanych za granicę i otrzymywanych z zagranicy informacji niejawnych, jednakże nie wprowadza żadnych specjalnych zasad ochrony lub wymiany tych informacji – innych, aniżeli określone w ustawie z dnia 5 sierpnia 2010 r. o ochronie informacji niejawnych. Nie zostały zatem spełnione przesłanki wymienione w artykule 89 ustęp 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. (Dz. U. Nr 78, poz. 483, z późn. zm.), a ratyfikacja przedmiotowej Umowy nie wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

Niniejsza Umowa dotyczy takich podmiotów prawa krajowego, jak osoby fizyczne, osoby prawne oraz jednostki organizacyjne w rozumieniu ustawy z dnia 5 sierpnia 2010 r. o ochronie informacji niejawnych. W odniesieniu do zakresu, w jakim przedmiotowa Umowa dotyczy osób fizycznych i prawnych, należy wskazać na przewidzianą w niej możliwość zawierania kontraktów niejawnych związanych z dostępem do informacji niejawnych, w tym występowania w roli zlecającego, kontrahenta oraz podwykonawcy. Ponadto Umowa przewiduje w ww. zakresie możliwość przeprowadzania wizyt na terytorium państwa drugiej Strony, związanych z dostępem do informacji niejawnych. Umowa dotyczy spraw uregulowanych w prawie krajowym, objętych przepisami ustawy z dnia 5 sierpnia 2010 r. o ochronie informacji niejawnych oraz ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2015 r. poz. 2135, z późn. zm.) w zakresie regulacji artykułu 10 Umowy.

W Rzeczypospolitej Polskiej związanie przedmiotową Umową powinno nastąpić przez jej ratyfikację, w trybie artykułu 89 ustęp 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie z postanowieniami artykułu 12 ustęp 2 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443, z późn. zm.).

Wybór trybu tzw. małej ratyfikacji poparty jest potrzebą uznania przedmiotowej Umowy za źródło prawa powszechnie obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej,

gdyż jej postanowienia będą miały zastosowanie do szerokiego kręgu podmiotów (organy administracji państwowej, przedsiębiorcy). W związku z faktem, iż zgodnie z artykułem 87 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej w Rzeczypospolitej Polskiej źródłem powszechnie obowiązującego prawa są wyłącznie ratyfikowane umowy międzynarodowe, a nie zaistniały przesłanki ratyfikacji Umowy za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie, związanie przedmiotową Umową powinno nastąpić w drodze ratyfikacji bez uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

Przedmiotowa Umowa zawiera postanowienia kwalifikujące się do bezpośredniego stosowania, które po dokonaniu jej ratyfikacji oraz ogłoszeniu w Dzienniku Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej staną się częścią krajowego porządku prawnego.

Warszawa, 28 stycznia 2016 r.

[redacted]

Minister
Spraw Zagranicznych

DPUE.920.787.2013 / 8/mn

dot.: P-540/2016/1192/11/MN z 15 stycznia 2016 r.

Pan
Piotr Pogonowski
p.o. Szefa Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego

Opinia
o zgodności z prawem Unii Europejskiej *Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o wzajemnej ochronie informacji niejawnych,* wyrażona przez ministra właściwego do spraw członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej

Szanowny Panie Ministrze,

w związku z przedłożonym projektem wniosku o ratyfikację umowy międzynarodowej pozwalam sobie wyrazić poniższą opinię.

Umowa jest zgodna z prawem Unii Europejskiej.

Z poważaniem

z up. Ministra Spraw Zagranicznych
SEKRETARZ STANU
Konrad Szymański

Do wiadomości:
Pani Jolanta Rusiniak
Sekretarz Rady Ministrów